

ANEXO
MODELO DE MEMORIA ANUAL PARA EVALUACIÓN Y RECONOCIMIENTO DE LOS
GRUPOS DE INVESTIGACIÓN
(Artículo 12 del Reglamento GI UAH)

Coordinador/a del Grupo: CARMEN VALERO GARCÉS

Nombre del Grupo: FITISPos

(Añadir otro nombre en caso de que haya dos coordinadores)

SOLICITA:

La **EVALUACIÓN** de los apartados seleccionados dentro de los siguientes dos bloques a efectos de su seguimiento anual de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 12 del Reglamento de Grupos de Investigación de la UAH, aprobado por Consejo de Gobierno en sesión de 14 de marzo de 2019.

BLOQUE A:

- Sexenios de investigación *(se comprobará por el SGI)*
- Producción científica: *(indicar aportaciones de los últimos 4 años)*

BLOQUE B:

- Participación en proyectos en concurrencia competitiva: *(indicar proyectos de los últimos 4 años)*
- Producción participación en contratos art. 83 LOU, convenios, cátedras o acuerdos de patrocinio o patentes licenciadas: *(indicar contratos y/u otros de los últimos 4 años)*

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSGzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	1/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSGzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



FITISPOS – EVALUACIÓN ANUAL ALTO RENDIMIENTO 2023 – PRODUCCIÓN CIENTÍFICA

Libros completos (como autor o editor)

– 2023 –

Lázaro Gutiérrez, R. y Álvaro Aranda, C. (eds.). (2023). *New Trends in Healthcare Interpreting Studies*. Singapur: Springer.

Pena Díaz, C. (ed.). (2023). *The Making of Accessible Audiovisual Translation*. Londres: Peter Lang.

Sánchez Ramos, M. M. y Rico Pérez, C. (eds.). (2023). *Traducción automática y especialidades de traducción*. Berlín: Peter Lang.

Valero Garcés, C. (ed.). (2023). *TISP (Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Transición. PSIT in Transition)*. Alcalá de Henares: Editorial de la Universidad de Alcalá. <https://doi.org/10.37536/VISG5657>.

Valero Garcés, C. & Rodríguez N. (eds.). (2023). *Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos*. Granada: Comares

– 2022 –

– 2021 –

Santamaría Urbietta, A. y Alcalde Peñalver, E. (eds.) (2021) *Game-Based Learning for Modern Languages and Translation: Face-to-Face and Virtual Classroom Applications*. IGI Global.

– 2020 –

Alcalde Peñalver, E., Lázaro Gutiérrez, R., Sánchez Ramos, M.M., y Santamaría Urbietta, A. (Eds.). (2020). *El sector de la traducción. La perspectiva del traductor novel*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Colección Humanidades.

Fernández Vítors, D. (2020). *El español, una lengua viva. Informe 2020*. Instituto Cervantes.

Pareja Lora, A., Blume del Río, M., Lust, B.C., y Chiarcos, C. (Eds.). (2020). *Development of Linguistic Linked Open Data Resources for Collaborative Data-Intensive Research in the Language Sciences*. MIT Press.

Sánchez Ramos, M. M. (2020). *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*. Peter Lang.

Sánchez Ramos, M. M., y Rico, C. (2020). *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Comares.

Valero-Garcés, C. (Ed.). (2020). *El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Artículos en revistas y capítulos de libro

– 2023 –

Álvaro Aranda, C. (2023). Cuentos para sanar: una aproximación a los cuentos en línea para educar en salud y su traducción para niños inmigrantes en España, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (24), 41–85. <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.41-85>

Álvaro Aranda, C. (2023). Examining Teach-back Strategies in Healthcare Interpreting through Case Study Research, *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting* 7(2), 18-44.

Bannister, P., Santamaría Urbietta, A. y Alcalde Peñalver, E. (2023). A Delphi Study on Generative Artificial Intelligence and English Medium Instruction Assessment: Implications for Social

2

VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	2/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Justice. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 11(3), 53-80. 10.30466/IJLTR.2023.121406

Bayón Cenitagoya, C. (2023). *Joaquín García Palacios (dir.) (2022): El préstamo como procedimiento de actualización léxica*, Granada, Comares, 333 pp. *Revista de Investigación lingüística Volumen 26*, 261-265.

Bayón Cenitagoya, C. En prensa. *Lafarga, Francisco y Pegenante, Luis (eds.), Planteamientos historiográficos sobre la traducción en el ámbito hispánico*. Kassel: Edition Reichenberger, 2023. 358 pp. Estudios de Traducción.

Cáceres Würsig, I. y Mantrana Gallego, D. (2023). CAI tools for MA students: a didactic experience with Interpreters' Help, en G. Corpas Pastor y C. Hidalgo-Ternero. *Proceedings of the International Workshop on Interpreting Technologies JUST SAY-IT 2023*, INCOMA Ltd. Shoumen (2023), 26-31. Online ISBN 978-954-452-083-0.

Cáceres Würsig, I.; Lázaro Gutiérrez, R.; Mantrana Gallego, D. (2023). ChatGPT as a tool to generate multilingual and multimodal glossaries as training materials for consecutive and bilateral interpreting, en G. Corpas Pastor y C. Hidalgo-Ternero. *Proceedings of the International Workshop on Interpreting Technologies SAY-IT AGAIN 2023*, INCOMA Ltd. Shoumen (2023), 16-22. Online ISBN 978-954-452-093-9

Damianova-Radeva, S., Valero-Garcés, C. y Peñalver, E. (2023). A. Students and teachers' evaluation of the interpreting software Labtra: Master's Degree in Conference Interpreting for Business (MICONE), en Corpas Pastor y C. Hidalgo-Ternero. *Proceedings of the International Workshop on Interpreting Technologies SAY-IT AGAIN 2023*, INCOMA Ltd. Shoumen (2023), 41. Fuentes Pérez, I. (2023). En torno a la gestión de proyectos de traducción. *Vasos comunicantes* (65). <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2023/05/08/en-torno-a-la-gestion-de-proyectos-de-traducion-irene-fuentes-perez/>

Fuentes Pérez, I. (2023). Reseña del libro de Catalina Iliescu Gheorghiu: Relevancia y traducción. Una retrospectiva con lentes actualizantes. *Between*, 13(26), 266-271. <https://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/5877/5754>

Fuentes Pérez, I. (2023). Reseña del libro de Claudia Lora Márquez y Gema Balaguer Alba (Eds): *La ciencia en la literatura española (siglos XVI-XIX)*. *Panace@*, 24(57), 85-88. <https://www.tremedica.org/panacea/revista-panacea-vol-xxiv-n-o-57-primer-semester-de-2023/>

Fuentes Pérez, I. (2023). Top 5 Soft Skills for Translation Project Managers. *GALA (Globalization and Localization Association)*. <https://www.gala-global.org/knowledge-center/professional-development/articles/top-5-soft-skills-translation-project-managers>

Herrera Ramírez, A. F. y Pareja Lora, A. (2023). An Analysis of Learning Platforms based on their Academic Assessment Instruments. *Proceedings of the XVII Latin American Conference on Learning Technologies (LACLO 2022)*. IEEE - Institute of Electrical and Electronics Engineers, 1-8.

Himoro, M. Y. y Pareja Lora, A. (2023). Building a written corpus and a spelling error ontology for Zamboanga Chavacano. *Revista Española de Lingüística Aplicada*. John Benjamins Publishing Company. 36-1, 234-269.

Klimova, B.; Pikhart, M.; Fronckova, K. et al ; (11/11) Pareja Lora, A. (2023). Analysis of Foreign Language Teachers' Attitudes Towards Digital Teaching in the European Union Countries. Sustainable Multilingualism (Darnioji daugiakalbyste). *Sciendo - De Gruyter Poland Sp. z o.o.* 23-1 (December 2023), 195-227.

Lázaro Gutiérrez, R. (2023). Mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario: reflexiones sobre grados de intervención en la toma de decisiones. En Fernández Pérez, Ana (ed.), *Avances para una justicia sostenible: ponencias y comunicaciones de la Jornada sobre "Métodos alternativos de resolución de controversias y cultura de la paz"*. Aranzadi, 213-231.

Lázaro Gutiérrez, R. y Álvaro Aranda, C. (2023). Introduction to New Trends in Healthcare Interpreting Studies. En Lázaro Gutiérrez, R. y Álvaro Aranda, C.(eds.), *New Trends in Healthcare Interpreting Studies*. Singapore: Springer, 1-9.

Lázaro Gutiérrez, R. y Cabrera Méndez, G. (2023). Hazard communication through telephone interpreters during the pandemic in Spain: the case of COVID-19 tracer calls. *The Translator*, 28(3), 1-15.

Lázaro Gutiérrez, R. y Méndez Cabrera, G. (2023). Widening The Scope of Interpreting In Conflict Settings: A description of the provision of interpreting during the 2021 Afghan evacuation to

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSGzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	3/26
Url De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSGzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Spain. En: Declercq, C. y Kerremans, K. (eds.), *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Crisis*. Routledge, 172-186.

Pareja Lora, A. (2023). Las industrias de la lengua en la sociedad digital. *Lemma: Revista de Comunicación*. Universidad San Ignacio de Loyola. 1-1 (2023), 1-17. <https://doi.org/10.20511/lem.2023.v1n1.1862>.

Pena Díaz, C. y Vitalaru, B. (2023). La comunicación en el ámbito sanitario: interpretando en los servicios públicos en tiempos. En Bourne, J.; Fernández Sánchez, M.; Gutiérrez Artacho, J.; Portnova, T.; Pradas Macías, M.; y Quero Gervilla, E. (eds.). *Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas. Nuevos contextos en la profesión y en la formación*. Granada: Comares.

Sánchez Ramos, M. M. (2023). Identidad del traductor voluntario en el tercer sector social: una mirada hacia el análisis crítico del discurso. En Ch. Vargas Sierra y J. A. Sánchez Fajardo (eds.), *La traducción en la encrucijada interdisciplinar*. Valencia: Tirant lo Blanch, 27-47.

Sánchez Ramos, M.M. (2023). La traducción automática al servicio del tercer sector social y situaciones de crisis: propuesta de usos y aplicaciones. En A. Pérez Porras y L. Ramírez Sainz (eds.), *Cercanía en la distancia e intercambio cultural*. Granada: Comares, 263-272.

Sanz de la Rosa, A. (2023). El género textual de la denuncia en español: análisis, caracterización y su traducción al inglés. *FITISPos International Journal*, 10(1), 182-200. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.10.1.362>

Sanz de la Rosa, A. (2023). Creating glossaries with legal terminology: The text genre "witness statement. En C. Valero-Garcés (Ed.), *Traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) en transición / Public Service Interpreting and Translation (PSIT) in Transition* (pp. 183-192). Editorial Universidad de Alcalá.

Sanz de la Rosa, A. (2023). Reseña del libro *Translation as Social Justice: Translation Policies and Practices in Non-Governmental Organisations*, escrito por Wine Teseur. *FITISPos International Journal*, 10(1), 153-156. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.10.1.344>

Sanz de la Rosa, A. (2023). Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización. *TRANS: Revista De Traductología*, 27, 301-304. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/17543>.

Stengers, H., Lázaro Gutiérrez, R. y Kerremans, K. (2023). Public service interpreters' perceptions and acceptance of remote interpreting technologies in times of a pandemic". En Corpas Pastor, G. y Defrancq, B. (eds.) *Interpreting Technologies – Current and Future Trends*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 109-141.

Valero Garcés, C. (2023). Agents and collaboration in humanitarian interpreting/ translation. En: Kerremans y Declercq (eds). *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Crisis (HaTriC)*. London: Routledge, capítulo 19.

Valero Garcés, C. (2023). Entrevista con Raquel de Pedro Rico. *Fitispos International Journal*, DOI: <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.10.1.359>

Valero Garcés, C. (2023). Exodus, refugees, and inclusion of the Afghan population in Spain. The project Get To Know To Keep In Mind. En: A. Biernecka, y W. Fiegle (eds). *New Insights into Interpreting Studies. Technology, Society and Access*. Berlin: Peter Lang. Capítulo 8, 163-177.

Valero Garcés, C. (2023). Intercomprehension in public service interpreting and translation: A case study. *Journal of Applied Linguistics and Professional Practice (JALPP)*, vol 17.2 2020@2023 188-205. <https://doi.org/10.1558/jalpp.25488>

Valero Garcés, C. (2023). Introducción. En: C. Valero Garcés (ed). *TISP (Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Transición. PSIT in Transition)*. Alcalá de Henares: Editorial de la Universidad de Alcalá, 8-9. <https://doi.org/10.37536/VISG5657>

Valero Garcés, C. (2023). Introduction: PSIT in a changing world. *Fitispos International Journal*. DOI: <https://doi.org/10.37536/VISG5657>

Valero Garcés, C. (2023). Language Maintenance in The Family to Maintain Family Harmony: A Case Study of Mixed Marriages Between Sundanese Women and French Men, FORUM.

Valero Garcés, C. (2023). Multilingüismo, TISP y estudiantes del MA de Traducción e Interpretación. Estudio de caso. En: C. Valero Garcés (ed). *TISP (Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Transición. PSIT in Transition)*. Alcalá de Henares: Editorial de la Universidad de Alcalá, 158-168. <https://doi.org/10.37536/VISG5657>

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSGzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	4/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSGzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Valero Garcés, C. (2023). Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas. En: Quero et al (eds). *Argumentos para una ética cosmopolita en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Granada: Comares: 32-46.

Valero Garcés, C. (2023). The Perspectives of Military Personnel on Interpreters in Violent Conflicts. En: F. Federicci y S. OBrian (eds.). *Translating Crises*. London: Bloomsbury Academics, 79-93.

Valero Garcés, C. y Rodríguez, N. (2023). Apuntes para avances en política multilingüe de la UE. El proyecto Mapping PSIT in the EU y LLD. En: C. Valero Garcés y N. Rodríguez, (eds). *Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos*. Granada: Comares, 39-51.

Valero Garcés, C. y Rodríguez, N. (2023). Política Lingüística y multilingüismo. En: C. Valero Garcés y N. Rodríguez, (eds). *Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos*. Granada: Comares, XIII-XXI.

Vitalaru, B. y Bayón Cenitagoya C. (2023). Traducción e Interpretación en Servicios Públicos en tiempos de COVID: aproximación de nuevas necesidades y respuestas. En García Peinado, M.A. y Balbuena Torezano, M. del C. (eds.). *La traducción de textos literarios y otras variedades de traducción*. Peter Lang.

Vitalaru, B. y Bayón Cenitagoya, C. (2023). Comunicación con internos extranjeros en centros penitenciarios de España y Reino Unido. Derechos y principios éticos de la traducción e interpretación en Servicios Públicos. En Bourne, J. et al. (eds). *Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas*. Nuevos contextos en la profesión y en la formación. pp. 87-111. Comares.

– 2022 –

Alcalde Peñalver, E. (2022). La visibilidad de la traducción en la comunicación periodística económico-financiera. En D. Muñoz Sastre (Coord.), *Contenidos comunicacionales de vanguardia*. Tirant Editorial.

Alcalde Peñalver, E. (2022). Terminología en los puestos empresariales inglés-español en los estatutos sociales de las empresas del Ibex-35. En P. Úcar Ventura (Coord.), *La virtualidad en los procesos narrativos, didácticos e interpretativos*. Síntesis.

Alcalde Peñalver, E. y Santamaría Urbieta, A. (2022). Whose fault is it? Students' perceptions towards the American financial system through an English for Specific Purposes class. *Porta Linguarum*, 37, 27-45. <https://doi.org/10.30827/portalin.vi37.21016>.

Álvaro Aranda, C. (2022). Finding ethics in and out of deontological codes: ethical dilemmas faced by healthcare interpreting student interns / En busca de la ética dentro y fuera de los códigos: dilemas éticos a los que se enfrentan estudiantes en prácticas de interpretación sanitaria. *Hikma* 21(2), 257-286. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i2.14284>

Álvaro Aranda, C. (2022). En busca de la ética dentro y fuera de los códigos: dilemas éticos a los que se enfrentan estudiantes en prácticas de interpretación sanitaria. *Hikma*, 21(2), 257-286. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i2.14284>

Álvaro Aranda, C. (2022). Humour functions and transmission in interpreted healthcare consultations: An exploratory study, *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 36(1), 87-119, DOI: <https://doi.org/10.1075/resla.20041.cri>

Álvaro Aranda, C. y Lázaro Gutiérrez, R. (2022). Functions of small talk in healthcare interpreting: an exploratory study in medical encounters facilitated by healthcare interpreters. *Language and Intercultural Communication*, 22(1), 21-34. <https://doi.org/10.1080/14708477.2021.2024842>.

Cáceres Würsig, I. (2022). Die erfolgreiche Geschichte vom Mann ohne Schatten in Spanien anhand der Übersetzungen. En I. Holl y B. de la Fuente Marina (Eds.), *La traducción y sus meandros. Diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español* (pp.57-71). Ediciones Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/OAQ0320>.

Cáceres Würsig, I. (2022). Die Insel als zivilisatorischer Ur-Ort im Werk von Adalbert von Chamisso. En G. Pichler, M. Siguan, C. Jurcic, F. Roca (Eds.), *Inseln als literarischer und kultureller Raum* (pp. 87-98). Peter Lang.

Cáceres Würsig, I. (2022). Hybrider Unterricht – ein neues Paradigma? Eine Studie am Beispiel von DaF-Lernenden an der Universität. En G. Pichler, H. Fathy, A. M. Abrantes y E. Sturm-Trigonakis (Eds.), *Germanistik im Mittelmeerraum – sprachpolitische Perspektiven in Forschung und Lehre* (pp. 585-594). Peter Lang.

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	5/26
Url De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Cáceres Würsig, I. (2022). Nosferatu als ästhetisches und kosmogenetisches Muster für Vampir-Serien in Streaming-Diensten. En P. Ortiz-de-Urbina (Ed.), *German Expressionism in the Audiovisual Culture: Myths, Fantasy, Horror, and Science Fiction* (pp. 159-170). Gunter Narr.

Cáceres Würsig, I., y Muñoz Carrobles, D. (2022). El aprendizaje de lenguas extranjeras durante el periodo de confinamiento: resultados del estudio de la Universidad de Alcalá. En A. J. Acosta Jiménez, A. Corral Esteban y Y. García Hernández (Eds.), *Enseñar lenguas extranjeras después de la COVID-19. Análisis y propuestas metodológicas* (pp. 83- 90). Peter Lang.

Cedillo Corrochano, C. M. (2022). (In)visibilidad de los traductores e intérpretes durante la COVID-19 en las cuentas de Twitter de diez periódicos españoles. En A. M. Botella Nicolás (Ed.), *Investigaciones emergentes de nuevo cuño*. Thomson Reuters-Aranzadi.

Cedillo Corrochano, C. M. (2022). Interés de los usuarios en Google por la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en España, Reino Unido, Australia y Canadá. En A. Garcés Manzanera, O.S. Ould García y S.A. Flores Borjabad (Eds.), *El devenir de la lingüística y la cultura: Un estudio interdisciplinar sobre lengua, literatura y traducción*. Dykinson S.L.

Damianova Radeva, S. (2022). La interpretación en el ámbito de la salud mental español: la intervención del intérprete en la díada terapéutica. *FITISPos International Journal*, 9(1), 287-307. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.318>

Damianova Radeva, S. (2022). Reseña del libro *Interpreting in legal and healthcare settings: Perspectives on research and training*, editado por Eva N.S. Nge Ineke H.M. *FITISPos International Journal*, 9(1), 197-200. <https://doi.org/10.37536/FITISPos - IJ.2023.1.9.324>

Fernández Alonso, A., y Alcalde Peñalver, E. (2022). Los problemas de traducción inglés-español en los textos académicos: recomendaciones para evitar la literalidad. En A. Felipe Morales, R. Cremades García y J.D. Villanueva Roa (Eds.), *Docencia para el siglo XXI: Avances metodológicos y nuevas estrategias*. Tirant Editorial.

Fuentes Pérez, I. (2022). Reseña del libro de Ana Gregorio Cano: *Investigar en didáctica de la traducción. Vías metodológicas e implementación de resultados en el contexto de la formación de traductores en España*. *BRIDGE: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies*, 3(2), 88-89.

Lázaro Gutiérrez, R. (2022). Self-care for interpreters. En R. Porlán Moreno y C. Arnedo Villaescusa (Eds.), *Interpreting in the classroom: Tools for teaching* (137-154). UCOPress.

Lázaro Gutiérrez, R. (2022). The role of Public Service Interpreting and Translation in the accessibility of public services by migrant populations. En M.P. Castillo Bernal y M. Estévez Grossi (Eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (241-257). Frank & Time.

Lázaro Gutiérrez, R., y Alcalde Peñalver, E. (2022). El cliente siempre lleva la razón: problemas de comunicación y soluciones en la interpretación telefónica para asistencia en carretera. *Pragmalingüística* 30, 433-466. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguística.2022.i30.20>

Lázaro Gutiérrez, R., y Tejero González, J. M. (2022). Challenging ideologies and fostering intercultural competence: The discourses of healthcare staff about linguistic and cultural barriers, interpreters, and mediators. En S. K. Määttä y M. K. Hall (Eds.), *Mapping Ideology in Discourse Studies* (pp. 223-246). De Gruyter Mouton.

Li, K. (2022). Reseña del libro *traducción jurídica chino-español: reflexiones lingüísticas e interculturales*, escrito por Yu Zeng y Ana Isabel Labra Canitagoya. *FITISPos International Journal*, 9(1),193-196. <https://doi.org/FITISPos-IJ.2023.1.9.323>

López, S., Radeva Damianova, S., y Provecho A.B.A. (2022). Higiene de manos. Trabajo de investigación cuantitativa. *Conocimiento Enfermero*, 5(17), 34-48.

Mantrana Gallego, D. (2022). Reseña del libro *Los grandes retos en torno a la traducción y a la interpretación en la era actual*, escrito por María Fernández de Casadevante Mayordomo y Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón. *FITISPos International Journal*, 9(1),181-185. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.321>

Monguilod Navarro, L. (2022). Hipotensión vs low blood pressure: la presencia de explicitaciones y errores en las traducciones de consentimientos informados en España. *FITISPos International Journal*, 9(1), 234-251. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.319>

Pena Díaz, C. (2022). Transeditando el Brexit. *Discurso y Sociedad*, 16(3), 685-715.

Pena Díaz, C. (2022). El uso de atenuantes retóricos en la interpretación telefónica en la asistencia en carretera. *Pragmalingüística*, 30(1), 447-462. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguística.2022.i30.21>.

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgZQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	6/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgZQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Pena Díaz, C. (2022). Managing communication in public health: Risk perception in crises settings. En F. Federici (Ed.), *Language as a Social Determinant of Health*. Palgrave Studies in Translating and Interpreting.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). La integración de la traducción automática y la posesición en la traducción jurídica: un análisis DAFO para su implantación en la formación de traducción e interpretación en los servicios públicos. *Revista de Lengua i Dret, Journal of Language and Law*, 78, 121-137. <https://doi.org/10.2436/rld.i78.2022.3687>

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Constructing identities in crisis situations: A study of the 'volunteer' in the Spanish and English press. En I.E. Chilwa (Ed), *Discourse, Media and Conflict*. Cambridge University Press.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Tecnología y traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): Un estudio de las necesidades en situaciones de emergencia. En A. Gómez González-Jover y Raquel Martínez Motos (Eds.), *Traducción e interpretación en entornos institucionales*. Peter Lang.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Documentation in specialised contexts: a quasi-experimental corpus-based study in public service interpreting and translation studies. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 8(1), 30-48.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Public service interpreting and translation training: a path towards digital adaptation to machine translation and post-editing. *The Interpreter and translator trainer*, 16(3), 294-308.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Análisis de la traducción social en línea: estudio basado en una metodología mixta. *Hermeneus. Revista de traducción e interpretación*, 23. <https://orcid.org/0000-0001-5684-1552>.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Constructing identities in crisis situations: A study of the 'volunteer' in the Spanish and English press. En I.E. Chilwa (Ed), *Discourse, Media and Conflict*. Cambridge University Press.

Sánchez Ramos, M.M., y Cedillo Corrochano, C.M. (2022). Flipped learning as a methodological approach in higher education. En A. Guillén Riquelme (Ed.), *International Handbook of Innovation and Assessment of the Quality of Higher Education and Research (Vol. 1)*. Thomson Reuters.

Sánchez Ramos, M.M., y P. Rojo Angulo (2022). El desafío lingüístico en los servicios públicos: el caso del lenguaje claro y la lectura fácil en contextos migratorios. *Tonos digital* 42, 1-20.

Sánchez Ramos, M.M., y Nodis, R. (2022). Los sistemas de traducción automática (TA) en los servicios públicos: el caso de la traducción jurídico-administrativa (francés-español). *Onomazein. Revista de lingüística, filología y traducción*, 56, 1-18.

Sánchez Ramos, M.M., Torres del Rey, J., y Morado Vázquez, L. (2022). Localisation training in Spain and beyond: Towards a consensus on content and approach. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 62, 1–26. <https://doi.org/10.7146/hjlc.vi62.128626>

Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2022). Spanish for tourism textbooks: A SWOT analysis to determine their present and future. *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada*, 22(3), 723-753. <https://doi.org/10.1590/1984-6398202221310>.

Schouten, B., Lázaro Gutiérrez, R., y Krystallidou, D. (2022). Language and cultural discordance between practitioners and refugees in mental healthcare consultations: Developing a promising European intervention to break down barriers. *Patient Education and Counseling*, 105, 3171–3172.

Valero-Garcés, C. (2022). Communicating in multilingual churches: The interpreter's role as a case study. *FORUM*, 20(2), 293–311. <https://doi.org/10.1075/forum.00021.val>.

Valero-Garcés, C. (2022). Local vs imported interpreters in conflict situations. En F. Federici y S. O'Brian (Eds.), *Translating Crises*. Bloomsbury Academics.

Valero-Garcés, C. (2022). General issues of PSI: Institutions, codes and norms, professionalization. En L. Gavioli y C. Wadensjö (Eds.), *Routledge Handbook on Public Service Interpreting*. Routledge.

Valero-Garcés, C. (2022). Mapping PSIT in the EU: An initiative within the EU EMT Network. En P. Castillo y M. Estevez (Eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (pp. 301-317). Frank & Timme.

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSGzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	7/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSGzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Valero-Garcés, C. (2022). Prisons as communities of practice: An example of situated and collaborative learning in translation and interpreting. *JossTrans. The Journal of Specialised Translation*, 37. https://jostrans.org/issue37/art_valero.php.

Valero-Garcés, C. (2022). El español y la traducción en China desde la perspectiva del alumnado. *TRANS, Revista de Traductología*, 26, 179-191.

Valero-Garcés, C. (2022). Entrevista con Bart Defrancq, presidente de CIUTI. *FITISPos International Journal*, 9(1), 167-171. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.338>

Valero-Garcés, C. (2022). Healthcare staff perceptions about interpreters during the Covid-19 pandemic. *BRIDGE*, 3 (2), 3-16. <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/91/71>.

Valero-Garcés, C. (2022). Interview To F. Bart Defrancq, CIUTI President. *FITISPos International Journal*, 9, 2022. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.338>

Valero-Garcés, C. (2022). Investigación y mitos en las prácticas del MU de Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios (MICONE)/research and myths in the MA Business-Oriented Conference Interpreting (MICONE) internships. XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria. "La innovación en competencias personales, sociales emocionales (soft skills): universidad y ámbito profesional".

Valero-Garcés, C., y Cayron, S. (2022). El impacto de la pandemia de COVID-19 en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) y su evolución en el futuro. *FITISPos International Journal*, 9(1), 7-23. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.335>

Valero-Garcés, C., y Jing, L. (2022). La interpretación telefónica y presencial chino-español. Estudio de caso. *PRAGMALINGÜÍSTICA*, 30, 463-482. <https://orcid.org/0000-0001-5960-0236>

Valero-Garcés, C., y Kemp, E. (2022). Public service and humanitarian interpreters and translators: Combining human knowledge and digital technology in humanitarian crisis. En M. Ehrensberger-Dow, G. Massey y E. Angelone (Eds.), *Handbook of the language industry: contexts, resources and profiles*. Mouton de Gruyter.

Vitalaru, B. (2022). Mitigación y estrategias atenuadoras en interpretación telefónica: estudio de caso sobre la combinación español-ruso. *Pragmalingüística*, 30, 483-514. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.23>.

Vitalaru, B. (2022). Public service interpreting and translation. Training and useful skills for the labour market. *Trans, Revista de Traductología*, 26, 179-197. <https://revistas.uma.es/index.php/trans>

Vitalaru, B., y Bayón Cenitagoya, C. (2022). Traducción e interpretación en servicios públicos en tiempos de Covid: aproximación de nuevas necesidades y respuestas. En M. M. Rivas Carmona (Ed.), *La traducción de textos literarios y otras variedades de traducción* (pp. 313-325). Peter Lang.

– 2021 –

Alcalde Peñalver, E. (2021). Comparación de la estructura y terminología de los informes de gobierno corporativo en inglés y en español. En R. Pérez Cabana y S.A. Flores Borjabad (Eds.), *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción* (pp. 1910-1924). Dykinson.

Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbieto, A. (2021). Digital Storytelling in ESP: Towards A New Literacy in Hybrid Language Education. *Aula Abierta*, 50(2), 567-575.

Álvaro Aranda, C. (2021). I don't know, I'm just the interpreter. Examining the role of healthcare interpreters outside bilingual medical encounters. *TRANS. Revista de Traductología*, 25, 395-412. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.v1i25.10128>

Álvaro Aranda, C., y Lázaro Gutiérrez, R. (2021). La formación en interpretación sanitaria y su camino hacia la profesionalización: un análisis de itinerarios formativos propuestos desde distintas entidades en España / Healthcare interpreting training and the path towards professionalisation: An analysis of training programmes on offer in Spain. *Panace@*, 22(53), 69-77.

Álvaro Aranda, C., Lázaro Gutiérrez, R., y González, C. (2021). La enseñanza bimodal de la interpretación sanitaria: Una experiencia docente en un Máster Universitario en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. En A. Santamaría Urbieto y E. Alcalde Peñalver (Eds.), *Formarse para formar en el ámbito de las Lenguas Modernas, Traducción e Interpretación: una necesidad de la sociedad digital y global actual*. Lenguas Modernas: Revistas académicas de la Universidad de Chile.

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgZQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	8/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgZQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



- Calzada Pérez, M., y Sánchez Ramos, M.M. (2021). A multidimensional analysis of translated and non-translated parliamentary discourse. En M. Oakes y C. Ji, *Corpus Exploration of Lexis and Discourse in Translation*. Routledge.
- Barros del Río, M.A., Blázquez Arribas, L., Alcalde Peñalver, E., y Sigona, C. (2021). Teaching English to SEN students through an online tool. *TESOL Quarterly*.
- Cáceres Würsig, I. (2021). La traducción de la poesía en lengua alemana en el siglo XIX. *Portal de Historia de la Traducción en España*. <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xix/caceres-3/>
- Cáceres Würsig, I. (2021). Grillparzer contra Schlegel o la sátira de los hermanos enemistados. En P. Cifre y M. Montesinos (Eds.), *Picaresca – Humor – Ironía* (pp. 77-88). Universidad de Salamanca.
- Cáceres Würsig, I. (2021). Los viajes de Regula Engel-Egli y su paso por España en la era napoleónica. En I. Gutiérrez Koester y I. García Wistädt (Coords.), *Grenzen überschreiten: Frauenreisen zwischen Deutschland – Spanien – Hispanoamerika* (pp. 99-112). Iberoamericana Veruert.
- Lázaro Gutiérrez, R., y Álvaro Aranda, C. (2021). Volunteer translators and interpreters in the field of Spanish non-profit organizations: An approach to their profiles and professional identities. *Proceedings of 20th ITRI International Conference: The Roles and Identities of Interpreters and Translators in an Ever-Changing World (22-23 January, 2021)* (pp. 111-124). Hankuk University of Foreign Studies (HUFS).
- Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Fostering mutual understanding and collaboration between future health writers and medical translators: a US-Spain TAPP project. En E. Arnó, M. Aguilar, J. Borrás, G. Mancho, B. Moncada y D. Tatzl (Eds.), *Multilingual academic and professional communication in a networked* (pp. 1-7). Universitat Politècnica de Catalunya.
- Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Remote (telephone) interpreting in healthcare settings. En S. Susam-Saraeva y E. Spisiaková (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Health* (pp. 216-231). Routledge.
- Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Analysis of face-threatening acts against telephone interpreters. *The Interpreters' Newsletter*, 26, 197-214. <http://hdl.handle.net/10077/33271>.
- Lázaro Gutiérrez, R., Iglesias Fernández, E., y Cabrera Méndez, G. (2021). Aspectos éticos de los protocolos de actuación en interpretación telefónica. *Verba Hispanica*, 29(1).
- Manfredi, A.B., y Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Interpretación en los Servicios Públicos en la oferta académica de grado en Argentina. *FITISPos- International Journal*, 8(1), 122-139.
- Li, K., y Lázaro Gutiérrez, R. (2021). La traducción jurídica español-chino en torno la defensa del consumidor. *Transletters*, 4, pp. 95-117. <https://journals.uco.es/tl/article/view/13522/12620>.
- Pena Díaz, C. (2021). Managing communication in Public Health: Risk perception in crises settings. En F. Federici (Ed.), *Language as a Social Determinant of Health*. Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
- Pena Díaz, C., y Sánchez Ramos, M.M. (2021). The Europe of Brexit. En *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 88(1), 225-234. <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/72672>.
- Pena Díaz, C., y Vitalaru, B. (2021). La competencia tecnológica en traducción e interpretación en los servicios públicos. En J.M. Palomares Rodríguez (Ed.), *Avance en Educación Superior e Investigación*. Dykinson.
- Sánchez Ramos, M. M. (2021). Integrating collaborative localization into professional translator training. *Translation & Interpreting*, 13(1), 38-50.
- Sánchez Ramos, M. M. (2021). El retrato del voluntario en el siglo XXI: Un estudio del discurso basado en corpus. En F. Anaya Benítez (Ed.), *El devenir de las civilizaciones: interacciones entre el entorno humano, natural y cultural*. Dykinson.
- Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2021). Autocrítica de publicaciones previas basadas en corpus: Análisis DAFO. *MonTI*, 13, 280-300. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2021.13.09>
- Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2021). Multimodal discourse in digital storytelling: An assessment tool proposal. *CALL-EJ*, 22(2), 14-25. <https://reunir.unir.net/handle/123456789/11519>.
- Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2021). El uso de la traducción automática en las cuentas de Twitter de los principales periódicos de Latino América: una aproximación. *Mutatis Mutandis*, 14(1), 167-194. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n1a07>.

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	9/26
Url De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Valero-Garcés, C. (2021). Un lugar para el factor humano en medio de la pandemia COVID-19. A modo de introducción. *FITISPos-International Journal*, 8(1), 1-8. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.288>.

Valero-Garcés, C. (2021). Entrevista con Aimee, Directora Jefe de Traductores sin Fronteras (TWB). *FITISPos-International Journal*, 8(1), 160-165. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.296>.

Valero-Garcés, C. (2021). Reflexivity and translation in cross-cultural ethnographic research. *International Journal of Linguistics*, 13(4), 62-76. <https://doi.org/10.5296/ijl.v13i4.18952>.

Valero-Garcés, C. (2021). Interpreting and Intercultural Communication: Crossing domains in the era of globalization, technological advances, and social networks. *Journal of Translation Studies*, 1(2), 23-38.

Valero-Garcés, C. (2021). Prisons as communities of practice: An example of situated and collaborative learning in translation and interpreting, *Josstrans*, 37, 99-115. https://josstrans.org/issue37/art_valero.pdf.

Valero-Garcés, C. (2021). Traducción para organizaciones humanitarias sin ánimo de lucro. Más allá de las palabras. En M. Fernández de Casadevante Mayordomo y E. Izquierdo Sánchez-Migallón (Eds.), *Los grandes retos en torno a la traducción y la interpretación en la era actual* (pp.1-15). Comares.

Valero-Garcés, C. (2021). Mitos y realidades en las prácticas de MU MICONE. En M.L. Sein-Echaluce Lacleta, A. Fidalgo Blanco y F. J. García Peñalvo (Eds.), *Innovaciones Docentes en Tiempos de Pandemia*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza. <https://10.26754/CINAIC.2021.0008>.

Valero-Garcés, C. (2021). Multilingualism, LLD and PSIT in the EU. So close, so far. En K. Kaindl y S. Pöllabauer (Eds.), *Dolmetschen: Sprache, Recht, Gesellschaft. Texte für Mira Kadrić* (pp. 121-134). Narr Francke Verlag.

Valero-Garcés, C., y Alcalde Peñalver, E. (2021). Empathy in PSI: Where we stand and where to go from here / La empatía en la ISP: Estado actual y direcciones futuras. *FITISPos-International Journal*, 8(1), 17-27. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.298>.

Vitalaru, B. (2021). Public service interpreting and translation: employability, skills, and perspectives on the labour market in Spain. *The Interpreter and Translator Trainer*, 15, 1-23. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1984032>.

Vitalaru, B., Sánchez Ramos, M.M., y Fernández Gil, M.J. (2021). Formación en tecnologías para el ámbito social. *Volumen monográfico XIII EIDU*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

– 2020 –

Alcalde Peñalver, E. (2020). El *financial forensic report* en el aula de traducción jurídico-económica. En E. López-Meneses, D. Cobos-Sanchiz, L. Molina-García, A. Jaén-Martínez, y A. H. Martín-Padilla (Eds.), *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos. Respuestas en la vanguardia de la práctica educativa* (pp. 1532-1538). Octaedro.

Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbieta, A. (2020). Enhancing medical translation skills through a gamified experience. Failure or success? *Panacea*, 21(51), 4-12. <https://reunir.unir.net/handle/123456789/11061>.

Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbieta, A. (2020). Primera aproximación a la caracterización de los informes periciales contables (inglés-español) en el ámbito judicial mediante un estudio de corpus. *TRANS. Revista de Traductología*, 24, 167-190. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.9350>.

Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbieta, A. (2020). The healthy and fit translator: A reality or a necessity? *The Interpreter and Translator Trainer*, 147, 461-477. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1842096>

Álvaro Aranda, C. (2020). Reseña: Carmen Valero Garcés, Estefanía Elvira Acosta y Bianca Vitalaru (Eds.), *Tecnología al Servicio de la TISP en Situaciones de Crisis/Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives*. Universidad de Alcalá, USB. ISBN: 978-8417729-24-0. *FITISPos International Journal*, 7 (1). <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2020.7.1.256>

10

VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSGzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	10/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSGzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Álvaro Aranda, C. (2020). Analysing the healthcare interpreter's role in the "in-between": An exploratory study of patient-interpreter spoken interactions in a hospital setting. *SKASE*, 13 (2). https://www.skase.sk/Volumes/JT119/pdf_doc/02.pdf.

Álvaro Aranda, C. (2020). La traducción de materiales sanitarios sobre la COVID-19 para población inmigrante: análisis exploratorio de propuestas en España. *TRANS. Revista De Traductología*, 24. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.9762>.

Álvaro Aranda, C., Lázaro Gutiérrez, R., Li, S. (2020). Towards a collaborative structure of interpreter-mediated medical consultations: Complementing functions between healthcare interpreters and providers. *Social Science & Medicine*, 269. <https://doi.org/10.1016/j.socscimed.2020.113529>

Blázquez Arribas, L., Barros del Río, M. A., Alcalde Peñalver, E., y Sigona, C. M. (2020). Teaching English to adults with disabilities: A digital solution through En-abilities. *Teaching English with Technology*, 20 (1).

Blume, M., Pareja Lora, A., Flynn, S., Foley, C., Caldwell, T., Reidy, J., Masci, J., y Lust, B.C. (2020). Enabling new collaboration and research capabilities in Language Sciences: Management of language acquisition data and metadata with the data transcription and analysis tool. En A. Pareja Lora, M. Blume, B.C. Lust y C. Chiarcos, *Development of linguistic linked open data resources for collaborative data-intensive research in the language sciences* (pp. 151-184). The MIT Press.

Cáceres Würsig, I. (2020). La traducción de textos jurídicos y administrativos en los Siglos de Oro. *Portal Digital de Historia de la Traducción en España*. <https://phte.upf.edu/hte/siglos-de-oro/caceres-2/>.

Cáceres Würsig, I. (2020). La traducción de textos jurídicos y administrativos en los siglos XVIII y XIX. *Portal Digital de Historia de la Traducción en España*. <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xviii/caceres-1/>

Cáceres Würsig, I. (2020). Peter Schlemihls wundersame Geschichte: las traducciones en España de un clásico alemán. En M.A. Recí, S. Roiss, B. Santana López, I. Holl, M. de la Cruz Recio y P. Zimmermann (Eds.), *Del texto a la traducción. Estudios en homenaje a Pilar Elena* (pp.1-12). Comares.

Cáceres Würsig, I. (2020). Reseña: Purificación Meseguer Cutillas y Ana María Rojo López (Coords.) 2018. *La Profesión del Traductor e Intérprete: Claves Para Dar el Salto al Mundo Laboral*. Gijón: Ediciones Trea, 188 páginas. ISBN: 978-84-17140-92-2. *FITISPos-International Journal*, 7 (1).

Cáceres Würsig, I., y Valero Garcés, C. (2020). La traducción en la Administración. *Portal Digital de Historia de la Traducción en España*. <https://phte.upf.edu/traduccion-en-ambitos-no-literarios-e-interpretacion/administracion-traduccion-en-la/>

Cedillo Corrochano, C (2020). El estado de la cuestión en España de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través del análisis de su presencia en YouTube. En L. Bustos Salinas, J. Serrano Puche y C. Lechuga Jiménez, *Textos de innovación investigadora universitaria*. Ediciones Pirámide.

Chiarcos, C., y Pareja Lora, A. (2020). Open Data—Linked Data—Linked Open Data—Linguistic Linked Open Data (LLOD): A General Introduction. En A. Pareja Lora, M. Blume del Río, B. C. Lust y C. Chiarcos (Eds.), *Development of Linguistic Linked Open Data Resources for Collaborative Data-Intensive Research in the Language Sciences* (pp. 1-18). MIT Press. <https://doi.org/10.7551/mitpress/10990.003.0003>

Costa, B., Lázaro Gutiérrez, R., y Rausch, T. (2020). Self-care as an ethical responsibility: A pilot study on support provision for interpreters in human crises. *Translation and Interpreting Studies*, 15 (1). <https://doi.org/10.1075/tis.20004.cos>.

Fernández Vitores, D. (2020). El español como lengua de comunicación internacional. En Instituto Cervantes – Instituto Camões (eds.), *La proyección internacional del español y el portugués* (pp. 199-216). Imprinta nacional.

Fernández Vitores, D. (2020). El español: una lengua viva. Informe 2020. En Instituto Cervantes (Eds.), *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2020* (pp. 15-15). Instituto Cervantes – Bala Perdida.

Fuentes Fernández, R., Gómez Albarrán, M.M., Navarro Martín, A., Estévez Martín, S., Pareja Lora, A., Bueno Doral, T.R., Zardain Alvare, L., y Marino Quintana, A. (2020). *Proyecto de innovación: ColGrup - Método de aprendizaje de Gestión Colaborativa de múltiples Grupos de*

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	11/26
Url De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



trabajo. *Universidad Complutense de Madrid*. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/61208/1/ColGrup-Memoria.pdf>

Himoro Marcelo, Y., y Pareja Lora, A. (2020). *Towards a spell checker for Zamboanga Chavacano orthography*. En Proceedings of 12th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2020) (pp. 2685-2697). <https://aclanthology.org/2020.lrec-1.327/>.

Lázaro Gutiérrez, R. (2020). Fidelidad, confidencialidad y empatía en consultas médicas con víctimas de violencia de género mediadas por un intérprete. En E. Postigo Pinazo (Ed.), *Interpreting in a Changing World: New Scenarios, Technologies, Training Challenges and Vulnerable Groups* (pp.49-64). Peter Lang.

Lázaro Gutiérrez, R. (2020). Valoración del impacto social de un ApS en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos por parte del alumnado. En P. Aramburuzabala, P., C. Ballesteros, J. García-Gutiérrez, y P. Lázaro (Eds.), *El papel del Aprendizaje-Servicio en la construcción de una ciudadanía global* (pp. 775-783). UNED.

Lázaro Gutiérrez, R., y Álvaro Aranda, C. (2020). Preklad a tlmočenie vo verejných službách v Španielsku. En M. Štefková, K. Kerremans, M. Van Obberghen, y B.A.F. Bossaert (Eds.), *Vzdelávanie tlmočníkov a prekladateľov vo verejných službách: Európske perspektívy* (pp. 75-92). Univerzita Komenského v Bratislave.

Lázaro Gutiérrez, R., y Álvaro Aranda, C. (2020). Public Service Interpreting and Translation in Spain. En M. Štefková, K. Kerremans, M. Van Obberghen, y B.A.F. Bossaert (Eds.), *Training public service interpreters and translators: a European perspective* (pp.71-87). Univerzita Komenského v Bratislave.

Pareja Lora, A. (2020). Computational Thinking Education for Students of a Post Graduate Degree in the Humanities: Flipped Classroom Experiences (Educación del pensamiento computacional para alumnos de un posgrado semipresencial en Humanidades: experiencias con clase invertida). En *Propósitos y Representaciones*, 8 (1), 1- 17. <https://dx.doi.org/10.20511/pyr2020.v8n1.439>

Pena Díaz, C. (2020) The Role of the Translator and Interpreter in Terrorist Conflicts. En C. Declerq, y F. Federici (Eds.), *Intercultural Crisis Communication*. (pp. 63-80). Bloomsbury Advances in Translation.

Sánchez Ramos, M. M. (2020). Teaching English for medical translation: A corpus-based approach. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 8 (2).

Sánchez Ramos, M. M., y Lázaro Gutiérrez, R. (2020). Traducción de consentimientos informados y lingüística de corpus: una propuesta metodológica para el aprendizaje de la traducción de textos médico-jurídicos. En M. Seghiri (Ed.), *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas* (pp. 49-67). Peter Lang.

Sánchez Ramos, M. M., Pérez Macías, L., y Rico, C. (2020). Study on the usefulness of machine translation in the migratory context: analysis of translators' perceptions. *Open Linguistics*, 6.

Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2020). La percepción de las mujeres traductoras acerca de su situación en el mercado de la traducción financiera en América Latina. En *Mutatis Mutandis*, 13 (2). <https://doi.org/10.27533/udea.mut.v13n2a04>

Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2020). Una experiencia universitaria de gamificación en línea o en el aula presencial: ¿es este recurso de aprendizaje posible en ambos entornos? *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada*, 20 (4). <https://dx.doi.org/10.1590/1984-6398202016390>

Tan, Y., y Valero Garcés, C. (2020). Análisis de las actitudes de estudiantes de traducción hacia las herramientas TAO. El punto de vista de los estudiantes de chino-español. En *Cliua*, 65 (1). Universidad de Salamanca.

Valero Garcés, C. (2020). Creating a Virtual Learning Environment in Public Service Interpreting and Translation: The MOOC get your start in PSIT. *The Interpreters Newsletter*, 25. <https://doi.org/10.13137/2421-714X/31236>.

Valero Garcés, C. (2020). Derechos de comunicación y lengua en centros penitenciarios: normativa y situación actual en España. *Communication rights and language in prisons: regulations and current situation in Spain*. *Derecho y Cambio Social*, 61.

Valero Garcés, C. (2020). El ámbito de la comunicación de un CEPA penitenciario. En C. Valero Garcés (Ed.), *El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos*

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	12/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



(TISP). *Investigación y testimonios de la primavera 2020*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Valero Garcés, C. (2020). Introducción: Investigación, docencia y emociones en la TISP en medio de la pandemia COVID 19. En C. Valero Garcés (Ed.), *El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Valero Garcés, C. (2020). Testimonios. Acción solidaria COVID-19 Universidad de Alcalá: "Estoy bien, ¿y tú?". En C. Valero Garcés (Ed.), *El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Vitalaru, B. (2020) Sociocultural awareness, cultural perspectives and strategies in language assistants' academic papers in Spain. *Tejuelo, Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*, 3, 175-227.

Vitalaru, B., y Álvaro Aranda, C. (2020). MOOC, formación universitaria y enseñanza invertida en TISP: reflexiones y propuestas. En H. Del Castillo Hernández y P. Gómez Hernández (coord.), *Dando la vuelta a los procesos de enseñanza y aprendizaje: Aula invertida y otros retos de la Educación Superior. XI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria. Obras colectivas. Ciencias de la Educación* (pp. 120-144). Editorial Universidad de Alcalá.

Vitalaru, B., y Valero Garcés, C. (2020). MOOC as a free, digital tool for different profiles providing introductory training in PSIT: Analysis and reflections. En *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 6 (2), 183 – 210.

PROYECTOS

Título del proyecto: La integración de las tecnologías lingüísticas en el aula de interpretación: retos y oportunidades para docentes y discentes.

Entidad financiadora y convocatoria: Comisión Europea. Erasmus+. Enseñanza superior - Másteres conjuntos Erasmus Mundus

Referencia: 599287-EPP-1-2018- 1-UK-EPPKA1-JMD-MOB

Investigador principal: Gloria Corpas Pastor (UMA). Consorcio: University of Wolverhampton (Reino Unido, Universidad coordinadora), Universidad de Málaga (España), New Bulgarian University (Bulgaria)

Miembro del equipo: Gabriel Cabrera Méndez

Tipo de participación: Redacción de bibliografía, creación de ejercicios de interpretación, ejecución de ejercicios en el MICONE (UAH), seguimiento de alumnos en prácticas en la empresa Dualia Teletraducciones.

Duración: 2018-2024

Cuantía de la subvención: 4.000 €

Título del proyecto: FEIMEN - Investigación y formación con/para mujeres migrantes hablantes de lenguas de menor difusión.

Referencia: Convocatoria PAC 2'023. Expediente 22-2ACT-23

Tipo de proyecto: Nacional. Ministerio de Igualdad. Instituto de las Mujeres

Investigador principal: María del Carmen Valero Garcés

Colaboran: Silvia Damianova; Irene Fuentes, Cristina Cano, Felipe Herrera

Duración: 29/11/2023- 31/12/2024

Cuantía de la Subvención: 8.435 €

Título del proyecto: Manual para intérpretes en procedimientos de asilo" editado en 2017 por la Oficina de ACNUR en Austria

Investigador principal: Carmen Valero Garcés

Tipo de proyecto: CONVENIO DE COLABORACIÓN

Fecha de inicio: 20/07/2021 – 20-12-2023

Entidad colaboradora: Delegación en España del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Refugiados

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSGzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	13/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSGzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Título del proyecto: Caracterización del gestor de proyectos en España: un estudio exploratorio-interpretativo sobre sus necesidades en la era digital y sus implicaciones en la formación de traductores

Entidad financiadora y convocatoria: Ayudas para la contratación de personal investigador en formación para el año 2022, Comunidad de Madrid

Referencia: PIPF-2022/PH-HUM-26244

Director de tesis: María del Mar Sánchez Ramos

Investigadora principal: Irene Fuentes-Pérez

Duración: 01/12/2023-01/12/2027

Cuantía de la subvención: 25.082,19 euros (primer año) / 25.082,19 euros (segundo año) / 26.873,78 euros (tercer año) / 33.592,22 euros (cuarto año)

Título: Traducir la memoria audiovisual del Holocausto: trabajo colaborativo y responsabilidad social en Wikipedia

Entidad financiadora y convocatoria: Convocatoria de proyectos de innovación docente, Universidad de Alcalá

Investigador principal y entidad de afiliación: Ingrid Cáceres Würsig, Universidad de Alcalá

Referencia del proyecto: UAHEV/1446

Duración: 12/07/2023-12/07/2024.

Cuantía de la subvención: sin financiación

Título del proyecto: contrato INVESTIGO

Entidad financiadora y convocatoria: programa INVESTIGO, Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, Unión Europea – NextGeneration EU

Referencia: 85-UAH-INV

Tipo de participación: Ingrid Cáceres Würsig, tutora del puesto ofertado

Perfil del puesto: Investigador/a en motores de traducción automática neuronal (español-español)

Duración del contrato: 01-10-2022 a 30-09-2023.

Cuantía de la subvención: 24.708,12 euros

Título del proyecto: Análisis multidimensional de la traducción automática en el tercer sector social: el discurso traducido y poseditado (TATER)

Entidad financiadora y convocatoria: Vicerrectorado de Investigación, Universidad de Alcalá

Referencia: PIUAH23/AH-011

Investigador principal: M.ª del Mar Sánchez Ramos

Entidades participantes: Universidad de Alcalá, Universidad de Málaga, Universitat Oberta de Catalunya, Universidad Pablo de Olavide.

Duración: 01/12/2023-1/12/2024

Cuantía de la subvención: 10.000,00€

Título del proyecto: Communication in Public Service Interpreting and Translating with Languages of Lesser Diffusion (DIALOGOS)

Entidad financiadora y convocatoria: Comisión Europea, Erasmus+

Referencia: KA220-HED-BECE1AF1

Investigador principal: Carmen Pena Díaz

Miembro del equipo: Carmen Valero- Garcés, Bianca Vitalaru, Raquel Lázaro Gutiérrez, Mar Sánchez Ramos, Elena Alcalde, Candelas Bayón Cenitagoya, Laura Monguilod, Andrea Sanz de la Rosa

Tipo de participación: IP

Duración: 3 años

Cuantía de la subvención: 240000€

Título del proyecto: La competencia intercultural en la comunicación interlingüística sanitaria

Entidad financiadora y convocatoria: PROYECTOS CONVOCATORIA PÚBLICA- Ministerio Economía y Ciencia Convocatoria Generación de Conocimiento 2022

Referencia: PID2022-137506OB-I00

Investigador principal: Carmen Pena Díaz

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	14/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Miembro del equipo: María del Carmen Valero Garcés; Vitalaru, Bianca; Ingrid Cáceres Würsig; Cristina Álvaro Aranda; David Fernández Vítors; Laura Monguilod, Candelas Bayón, Andrea Sanz de la Rosa, Sofía Antequera, Cristina Cano, Irene Fuentes

Tipo de participación: IP

Duración: 01/09/2023-31/08/2026

Cuantía de la subvención: 68.750€

Título del proyecto: Vigilancia y prevención de los prejuicios (in)conscientes en la asistencia sanitaria para el desarrollo de instituciones sanitarias interculturalmente competentes

Entidad financiadora: Universidad de Alcalá con evaluación positiva del Ministerio de ciencia e Innovación

Investigador principal: Raquel Lázaro Gutiérrez

Miembro del equipo: Valero Garcés, María del Carmen; Pena Díaz, María Carmen; Cáceres Würsig, Ingrid; Cedillo Corrochano, Carmen María; Álvaro Aranda, Cristina; Fernández Vítors, David; Cabrera Méndez, Gabriel; Alcalde Peñalver, Elena; Mantrana Gallego, Darío; Pareja Lora, Antonio

Entidades Participantes: Universidad de Alcalá, Servicio de Salud de Castilla-La Mancha, Consejería de Salud de Castilla-La Mancha

Duración: enero 2023 – enero 2024

Cuantía de la subvención: 6250,42€

Título del proyecto: Análisis de las perspectivas de profesionales sanitarios sobre interculturalidad, traducción e interpretación

Entidad financiadora y convocatoria. Proyectos para potenciar la creación y consolidación de grupos de investigación (programa propio)

Investigador principal: Raquel Lázaro Gutiérrez, Universidad de Alcalá

Miembro del equipo: Ingrid Cáceres Würsig, Carmen Valero Garcés

Tipo de participación: investigador

Número de Investigadores participantes: 11

Duración: 01/12/2020 a 01/12/2021

Cuantía de la subvención: 5.500€

Título del proyecto: El uso de herramientas tecnológicas (CAI) en la enseñanza online de la interpretación de conferencias: aplicación en el Máster de Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios

Entidad financiadora: Universidad de Alcalá

Miembro del equipo: Raquel Lázaro Gutiérrez

Tipo de participación: Colaboradora

Duración: septiembre 2021-septiembre 2022

Título del proyecto: Mental HEALTH 4 ALL: Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient third-country nationals in Europe/MHEALTH4AL

Entidad financiadora y convocatoria. Comisión Europea a través de la convocatoria y línea AMIF-2020-AG-CALL-02, Asylum, Migration and Integration Fund, DG HOME

Investigador principal: Raquel Lázaro Gutiérrez (coordinadora), Universidad de Alcalá

Miembro del equipo: VALERO GARCÉS, María del Carmen; PENA DÍAZ, María Carmen; ÁLVARO ARANDA, Cristina; ALCALDE PEÑALVER, Elena

Tipo de participación: Miembro

Duración: 01/01/2022-31/12/2024

Cuantía de la subvención: 124584.27€

Título del proyecto: Coupling Language Services For Internationalization (CLOSER-INT)

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Investigador principal: Elisa Calvo y Marián Morón

Miembro del equipo: Raquel Lázaro Gutiérrez

Tipo de participación: Colaboradora

Duración: enero 2022-diciembre 2023

Cuantía de la subvención: 25000 €

VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Firmado <th>Fecha y hora</th> <td>15/01/2024 10:20:17</td>	Fecha y hora	15/01/2024 10:20:17
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Página	15/26		
Observaciones					
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D				
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).				



Título del proyecto: Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en al ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR)
 Entidad financiadora: Junta de Andalucía
 Investigador principal: Miriam Seghiri Dominguez
 Miembro del equipo: Raquel Lázaro Gutiérrez
 Tipo de participación: Colaboradora
 Duración: enero 2022-diciembre 2023
 Cuantía de la subvención: 63225€

Título del proyecto: Pragmática de corpus e interpretación telefónica: análisis de ataques contra la imagen (PRAGMACOR)
 Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, programa de Generación del Conocimiento
 Referencia: PID2021-127196NA-100
 Investigador principal: Raquel Lázaro Gutiérrez
 Miembro del equipo: VALERO GARCÉS, María del Carmen; VITALARU , Bianca; CÁCERES WÜRSIG, Ingrid; ALCALDE PEÑALVER, Elena; PAREJA LORA, Antonio
 Duración: 01/09/2022-31/08/2026
 Cuantía de la subvención: 70.543,00 €

Título del proyecto: Avances para una justicia sostenible (JUSTOS)
 Entidad financiadora: Ministerio de Asuntos Sociales y Agenda 2030
 Investigador principal: FERNÁNDEZ PÉREZ, Ana
 Miembro del equipo: Raquel Lázaro Gutiérrez (Colaboradora), Carmen Pena Díaz,
 Tipo de participación: Miembro
 Duración: diciembre 2021 – diciembre 2022

Título del proyecto: Implementación de interpretación remota con apoyo de IA en el aula
 Referencia del proyecto: UAH/EV 1356
 Investigador responsable: Raquel Lázaro Gutiérrez
 Número de investigadores: 6
 Año: 2022

Título del proyecto: De las herramientas TAO a la posesición a través de Flipped Learning y apps para la enseñanza universitaria en TISP
 Referencia del proyecto: UAH/EV 1328
 Investigador responsable: Carmen Pena Díaz
 Número de investigadores: 4
 Año: 2022

Título: Convenio marco de colaboración entre Dualia Teletraducciones SL y la Universidad Campus Ciels de Padua
 Tipo de proyecto: CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN
 Investigador Principal: CABRERA MÉNDEZ, Gabriel;
 Fecha Inicio: 10/01/2022

Título: Asesoramiento en materia de evaluación de proyectos de I+D+i, 20DATA0000(2020)
 Tipo de proyecto: Contratos de investigación (ART. 83)
 Referencia: 2020/039
 Investigador Principal: PAREJA LORA, Antonio;
 Fecha Inicio: 16/03/2022
 Fecha Fin: 25/03/2022
 Entidad financiadora: SGS International Certification Services SA
 Cuantía económica: 520.3€

Título: Conocer para no olvidar, conversaciones con mediadores, traductores e intérpretes: Educación y Formación

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	16/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Tipo de proyecto: Acciones de dinamización de carácter internacional
Referencia: Casa Asia- Ruy de Clavijo
Otros Investigadores: Valero-Garcés, María del Carmen
Fecha Inicio: 04/2022
Fecha Fin: 03/2023

Título: Enabling multilingual eye-tracking data collection for human and machine language processing research
Tipo de proyecto: Proyectos europeos
Investigador Principal: Sánchez Ramos, María del Mar
Fecha Inicio: 28/09/2022
Fecha Fin: 27/09/2026
Entidad financiadora: Commission of the European Communities Joint Research Centre
Cuantía económica: 0

Título del proyecto: "Identificación de factores de riesgo en caso de abusos sexuales facilitados por drogas (DFSA) basada en datos forense-policiales
Entidad financiadora: Instituto Universitario de Investigación en Ciencias Policiales
Código: IUICP-20:19/06)
Entidades participantes: IUICP- UAH
Tipo de participación: Miembro: Valero-Garcés, María del Carmen
Duración: 2020-2021
Cuantía total: 5.031,25 €

Título: AGLAYA-CM. Estrategias de innovación en mitocrítica cultural. Entidad financiadora y convocatoria: Comunidad de Madrid. Convocatoria de programas I+D en Ciencias Sociales y Humanidades.
Referencia del proyecto: H2019/HUM-5714
Investigador principal y entidad de afiliación: José Manuel Losada, Universidad Complutense de Madrid.
Tipo de participación: Miembro: Carmen Valero e Ingrid Cáceres
Duración: 01/01/2020-31/12/2023.
Tipo de participación: investigador
Cuantía de la subvención: 300.000 euros

Título del proyecto: Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la(s) crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus (RE-CRI)
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, Agencia Estatal de Investigación
Referencia del proyecto: PDI2019-108866RB-I00
Cuantía de la subvención: 42592 euros
Entidades participantes: Universitat Jaume I (Castelló), Universidad de Alcalá, Universidad Europea de Madrid y Universidad de Valladolid
Duración: 2020-2024
Miembro del grupo FITISPos: Sánchez Ramos, María del Mar
Investigador principal: Dr. María Calzada Pérez
Número de investigadores participantes: 5

Título del proyecto: INMIGRA3- CM La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención.
Tipo de participación: Investigador Mar Sánchez
Entidad financiadora: Comunidad de Madrid y Fondo Social Europeo
Referencia del proyecto: H2019/HUM-5772
Tipo de convocatoria: Autonómica
Duración: 2020-2023
Investigador principal: Dr. Florentino Paredes

Título del proyecto: Training of national judges in EU competition law

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	17/26
Url De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Entidad financiadora: Comisión Europea
 Cuantía de la subvención: 218.062,00 €
 Entidades participantes: Universidad de Burgos, Universidad de Aveiro, Universidad de Belgrado, Universidad Galatiensis, Dublin City University
 Duración: 01/09/2017-29/02/2020
 Investigador responsable: José Luis González Castro
 Tipo de participación: Investigadora colaboradora Elena Alcade
 Dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: Arts and Humanities Entrepreneurship Hubs
 Entidad financiadora: Comisión Europea, Erasmus+
 Cuantía de la subvención: 970 815 €
 Entidades participantes: University of Wales, Link Campus University, University Rijeci, Universidad de Alcalá, University of Porto, South-Eastern Finland University of Applied Sciences, Institute of Technology Carlow, Coastal Housing Group, Materahub, DM, Innogate to Europe, Science and Technology Park of University of Porto, Pink Eminence, Visual, AMI, Católica School of Arts, Culture Polis, Elia, Hereford College of Arts, Innohub, The Artst + The Others, Business School CEIPA, WAZO coop.
 Duración: enero 2018 – enero 2021
 Investigador responsable: Shelley Doolan
 Tipo de participación: investigadora
 Dedicación: Completa

Título del proyecto: Análisis de ataques contra la imagen en interpretación telefónica
 Entidad financiadora: Comunidad de Madrid
 Cuantía de la subvención: 15000 €
 Entidades participantes: Universidad de Alcalá
 Duración: enero 2020 – diciembre 2021
 Investigador responsable: Raquel Lázaro Gutiérrez
 Tipo de participación: Investigadora principal
 Dedicación: Completa

Título del proyecto: Internacionalización e investigación a través de la traducción y la accesibilidad digital: un proyecto colaborativo europeo.
 Referencia: PI2021/EXP-12
 Coordinadora/or: María del Mar Sánchez Ramos
 Participación: Carmen Pena Díaz
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Plazo de ejecución: 13/04/2021 a 20/12/2021
 Total ayuda concedida: 6.028 Euros

Título: AGLAYA-CM. Estrategias en mitocrítica cultural (AGLAYA).
 Entidad financiadora y convocatoria: Comunidad Autónoma de Madrid. Convocatoria de programas I+D en Ciencias Sociales y Humanidades.
 Referencia del proyecto: H2019/HUM-5714
 Investigador principal y entidad de afiliación: Paloma Ortiz-de-Urbina, Universidad de Alcalá.
 Miembro del equipo: Ingrid Cáceres Würsig
 Duración: 01/01/2020-31/12/2022
 Tipo de participación: investigador
 Cuantía de la subvención: 3.596,96 euros

Título del proyecto: NEUROTRAD- Traducción automática neuronal y paridad humano-máquina: aspectos de evaluación y posesión
 Miembro de Fitispos participante: María del Mar Sánchez Ramos
 Cantidad financiada: 4000 euros
 Referencia del proyecto: B1-2020_07
 Duración: 21/05/2021 al 21/05/2022
 Investigador principal: Dr. Cristina Toledo Báez, Universidad de Málaga

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==		Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés		Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones			Página	18/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D			
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).			



Miembro de Fitispos participante: María del Mar Sánchez Ramos

Título del proyecto: MultiTrainMT- Capacitación en traducción automática para ciudadanos multilingües

Miembro de Fitispos participante: María del Mar Sánchez Ramos

Entidad financiadora: Comisión Europe

Cantidad financiada: 293.130 euros

Referencia del proyecto: 2019-1-ES01-KA203-064245

Duración: 01/09/2019 al 31/08/2022

Investigador principal: Dr. Olga Torres Hostech, Universitat Autònoma de Barcelona

Título del proyecto: Internacionalización e investigación a través de la traducción y la accesibilidad digital: un proyecto colaborativo europeo

Miembro de Fitispos participante: María del Mar Sánchez Ramos y Carmen Pena Díaz

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Relaciones internacionales, Universidad de Alcalá

Cantidad financiada: 6028 euros

Referencia del proyecto: PI2021/EXP-12

Tipo de convocatoria: Universidad de Alcalá

Duración: 13/04/2021-20/12/2021

Investigador principal: Dr. María del Mar Sánchez Ramos

Título del proyecto: NEXUS (Promoting the NEXUS of Migrants through Active Citizenship) (nº ref.: 2019-1-ES01-KA203-065861).

Ámbito geográfico: Internacional – europeo.

Grado de contribución: Miembro del equipo investigador.

Entidad de realización: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Investigador principal: Timothy Read (UNED).

Entidad/es financiadora/s: Unión Europea – Erasmus+ Programme (Key Action 203 – Strategic Partnerships for Higher Education).

Fecha de inicio-fin: 01/09/2019 - 31/08/2022.

Instituciones Participantes: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Knowledge Innovation Centre (Malta), Zavod za Avtorsko Produkcijo Izobrazevanje Inovativnost in Sodelovanje (Slovenia), Institut za Razvoj Obrazovanja (Croatia), European Citizen Action Service (Belgica), Unimed - Unione Delle Università Del Mediterraneo (Italia), Malmo Universitet (Suecia).

Título del proyecto: LITHME (Language In The Human-Machine Era) COST Action (CA19102).

Ámbito geográfico: Internacional – europeo.

Grado de contribución: Miembro del equipo investigador + Working Group 7 (WG7) Co-Chair.

Entidad de realización: Universidad de Alcalá (UAH).

Investigador principal: Dave Sayers (University of Jyväskylä, Finlandia).

Entidad/es financiadora/s: Unión Europea – COST (European Cooperation in Science and Technology) Association.

Fecha de inicio-fin: 06/10/2020-05/10/2024.

OTROS PROYECTOS

Entidad financiadora: Instituto Cervantes

Cuantía de la subvención: 10.000€

Entidades participantes: Instituto Cervantes (Unidad de hispanismo)

Duración: 10 años

Investigador responsable: Dirección Académica del Instituto Cervantes

Tipo de participación: Investigador Principal David Fernández Vitores

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	19/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



**PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS, ORGANIZACIÓN DE EVENTOS ACADÉMICOS Y OTROS
– 2023**

Participación en congresos

Alcalde Peñalver, Elena. (29-30/06/2023). 5th International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation (ICEBFIT 2023). (Universidad de Alicante). "Tendencias investigadoras en la terminología económica: un estudio bibliométrico".

Alcalde, Elena; Álvaro, Cristina; Lázaro Gutiérrez, Raquel; Pena Díaz, Carmen; Valero-Garcés, Carmen. (18-19/09/2023). InDialog4 Conference (Ghent University, Bélgica). "Development of an open-access database repository of resources to facilitate assistance in multilingual and multicultural mental health contexts".

Alcalde, Elena; Álvaro, Cristina; Lázaro Gutiérrez, Raquel; Pena Díaz, Carmen; Valero-Garcés, Carmen. (05/05/2023). Congreso Internacional de Lingüística Digital (Universidad de Alicante). "MentalHealth4all: metodología para evaluar recursos multilingües y creación de un repositorio".

Álvaro Aranda, Cristina y Pérez Estevan, Elena. (18-19/09/2023). InDialog 4 Conference. (European Network for Public Service Interpreting and Translation). "Working with doctors, not just next to them: training challenges in healthcare interpreting in Spain".

Álvaro Aranda, Cristina. (2-3/06/2023). Semmelweis Medical Linguistics Conference. (Semmelweis University). "A multilingual repository for mental health in Europe: Assessment of current resources for patients and healthcare providers".

Álvaro Aranda, Cristina. (2-3/06/2023). Semmelweis Medical Linguistics Conference. (Semmelweis University). "Once upon a time... Examining translated health education stories aimed at immigrant children in Spain".

Álvaro Aranda, Cristina. (8/06/2023). The First Baia Mare Conference on Literature for Children And Young Adults, "Identifying The Addressee Of Contemporary Literature for Children and Young Adults: Border Crossings Towards a Mixed Readership. (Technical University of Cluj-Napoca North University Centre of Baia Mare and The Town Hall of the Commune Recea). "Crafting healing stories: Examining online stories for health education in the multicultural Spanish context".

Álvaro Aranda, Cristina; Lázaro Gutiérrez, Raquel; Valero Garcés, Carmen; Pena Díaz, Carmen y Alcalde Peñalver, Elena. (4-5/05/2023). 2nd International Conference on Digital Linguistics (CILiDi). (Universidad de Alicante, la Universidad de Granada y la Universidad Politécnica de Valencia). "MentalHealth4all: metodología para evaluar recursos multilingües y creación de un repositorio".

Antequera Manzano, Sofía. (22-23/03/2023). 8.º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Universidad de Alcalá). Póster. "La voz del intérprete: implicaciones de la intervención del intérprete en el ámbito sanitario".

Antequera Manzano, Sofía. (31/05/2023 – 02/06/2023). II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: Traducción como mediación (inter)cultural (Universidad Rey Juan Carlos). "La competencia intercultural: propuestas de mejora de la comunicación intercultural en el ámbito sanitario en España".

Antequera Manzano, Sofía. (02-03/06/2023). Semmelweis Medical Linguistics Conference (Semmelweis University). "The Impact of Intercultural Competence on Migrants' Access to Healthcare in Spain".

Bayón Cenitagoya, Candelas. (22-24/03/2023). 8.º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Universidad de Alcalá). Póster. "Spanish legal terminology and corpus management tools".

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSGzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	20/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSGzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Cabrera Méndez, Gabriel y Lázaro Gutiérrez, Raquel. (26-28/04/2023). 40º Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA). "A quién le importa la calidad de la interpretación".

Cabrera Méndez, Gabriel. (07/07/2023). UNITEC – Universidad Tecnológica de México. Charla. "No interpretamos lo que dicen, sino lo que quieren decir".

Cabrera Méndez, Gabriel. (22/05/2023). Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (UAH). Charla. "Búsqueda de empleo para traductores e intérpretes y aplicabilidad de las nuevas tecnologías".

Cáceres Würsig, Ingrid y Mantrana Gallego, Darío. (29-30/05/2023). XV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria. (Universidad de Alcalá). "Nuevas tecnologías para el aprendizaje de la interpretación desde la perspectiva del estudiante en un contexto internacional".

Cáceres Würsig, Ingrid y Mantrana Gallego, Darío. (5-7/06/2023). International Workshop on Interpreting Technologies SAY-IT 2023. (Universidad de Málaga). "CAI tools for MA students: a didactic experience with Interpreters' Help".

Cáceres Würsig, Ingrid. (22-23/11/2023). La traducción, lengua de Europa. Exposición. Participación como especialista del grupo FITISPos. (Universidad de Granada). Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. Colaboradores: Instituto Cervantes; Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación.

Cáceres Würsig, Ingrid; Mantrana Gallego, Darío y Lázaro Gutiérrez, Raquel. (2-3/11/2023). SAY IT AGAIN 2023. (Universidad de Málaga). "ChatGPT as a tool to generate multilingual and multimodal glossaries as training materials for consecutive and bilateral interpreting".

Cano Fernández, Cristina. (24/03/2023). 8.º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Universidad de Alcalá). "El valor del enfoque humano en la era digital: 'preeditar' la comunicación de las ONG".

Castillo, H. Montalvo, G. y Valero, C. (mayo 2023). XV EIDU 2023: Lo IN en las alianzas universitarias: INnovación, INterdisciplinarietà, INternacionalización. "Alianzas universitarias para contribuir a la formación y docencia, la investigación, la transferencia y relación con la sociedad: casos de cooperación UAH-UC3M-UPTC en Colombia".

Damianova-Radeva, Silvia. (22-24/03/2023). 8.º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Universidad de Alcalá). "La interpretación en contextos de violencia de género: la perspectiva de los profesionales de la salud".

Damianova-Radeva, Silvia. (29/11/2023). EUGLOH - E-conference on Global Health and Well-being, Focus on Mental health and emotional well-being part of EUGLOH, Work Package 5. "Mental Health Interpreting in Spain: how can we interact in the therapeutic triad?".

Damianova-Radeva, Silvia. (29-30/05/2023). EIDU, INNOVACIÓN DOCENTE XV UAH - IN en las alianzas universitarias: INnovación, INterdisciplinarietà, INternacionalización (Universidad de Alcalá). "Formación del profesorado sobre el uso de las herramientas destinadas a la interpretación: Labtra, Interpreter's Help, Sketch Engine, etc".

Damianova-Radeva, Silvia. (6-8/07/2023). ICCT3 - 3rd International Conference on Community Translation. "Networking and multidisciplinary teams as integration tools in PSIT. A case study".

Damianova-Radeva, Silvia. (6-8/07/2023). ICCT3 - 3rd International Conference on Community Translation. "Language barriers in healthcare: Working with interpreters in mental health settings".

Damianova-Radeva, Silvia. (9/05/2023). Tesis en 3 minutos. Finalista por la Universidad de Alcalá, en la rama de Arte y Humanidades.

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	21/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Damianova-Radeva, Silvia. (30/03/2023). Actividad Open Day organizada por la Universidad de Alcalá en el Colegio San José de Caracciolos – Aula de Interpretación.

Damianova-Radeva, Silvia. (mayo 2023). Actividad organizada por la Fundación Abrazando Ilusiones. Formación de Intérpretes, Traductores y/o Mediadores (Inter)culturales.

Damianova-Radeva, Silvia. (12/04/2023). Jornada de Másteres Oficiales en la facultad de Filosofía y Letras organizada por la Universidad de Alcalá.

Damianova-Radeva, Silvia. (23-25/10/2023 y 6-8/11/2023). VOCINARES 3. FEIMEM. Universidad de Alcalá- Vicerrectorado de Investigación y Transferencia y por la Biblioteca de la Universidad de Alcalá.

Fuentes Pérez, Irene. (02/02/2023 – 03/02/2023). III Congreso Anual Internacional de Estudiantes de Doctorado. (Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche). “La gestión de proyectos de traducción: “nueva” salida profesional en el ámbito de la traducción y su incorporación en los planes de estudio de las universidades españolas”.

Fuentes Pérez, Irene. (04/12/2023). Ponente invitada al Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Seminario: «La gestión de proyectos de traducción: una salida profesional alternativa a la Tel»

Fuentes Pérez, Irene. (12/04/2023). Ponente invitada al Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid. Seminario: «La gestión de proyectos: una salida profesional más allá de la traducción y la interpretación»

Fuentes Pérez, Irene. (13-14/06/2023). VII Jornadas de Jóvenes Investigadores en Filosofía y Ciencias del Lenguaje. (Universidad Autónoma de Madrid (UAM) | Facultad de Filosofía y Letras). “Habilidades blandas en la gestión de proyectos de traducción”.

Fuentes Pérez, Irene. (22-24/03/2023). 8.º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. (Universidad de Alcalá). “La gestión de proyectos de traducción: “nueva” salida profesional en el ámbito de la traducción y su incorporación en los planes de estudio de las universidades españolas”.

Herrera Ramírez, Andrés Felipe y Pareja Lora, Antonio. (2023). IX Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos - Enseñanza Bilingüe: el profesor, motor de mejora. Asociación 'Enseñanza Bilingüe' (CIEB). “Una evaluación del nivel de estandarización de entornos virtuales de aprendizaje utilizados en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas”.

Himoro, Marcelo Yuji; Lázaro Gutiérrez, Raquel y Pareja Lora, Antonio. (2023). 18th International Pragmatics Conference (IPC18). International Pragmatics Association (IPrA). “Construction and preliminary annotation of a telephone interpreting multilingual spoken corpus for the study of face-threatening acts”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel; Pareja Lora, Antonio y Himoro, Marcelo Yuji. (2023). Joint 21st Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes (AELFE) and the 7th Conference of the Asian-Pacific Languages for Specific Purposes & Professional Communication Association (LSPPC). “Compilation of an oral corpus of telephone conversations mediated by an interpreter”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (abril 2023). 40 Congreso AESLA. “¿A quién le importa la calidad de la interpretación?”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (diciembre 2023). V Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior: Nuevas tendencias para el cambio en la enseñanza superior de las Áreas de Conocimiento. “Colaboración interdisciplinar, intersectorial e internacional en el diseño de formación para intérpretes”.

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgZQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	22/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgZQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Lázaro Gutiérrez, Raquel. (enero 2023). Journée autour du projet FOIL. “Élargir les compétences en interprétation grâce à la formation en ligne”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (febrero 2023). 1st Convergence Conference: Human-machine integration in translation and interpreting. “Reducing language barriers in mental healthcare for refugees and other migrants: how digital technologies can become part of the solution”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (julio 2023). 18th International Pragmatics Conference. “Construction and preliminary annotation of a telephone interpreting multilingual spoken corpus for the study of face-threatening acts” and “Face Threatening Acts in Telephone Interpreting”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (julio 2023). International Conference HiT-IT 2023 Human-informed Translation and Interpreting Technology. Miembro del comité científico.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (junio 2023). Semmelweis Medical Linguistics Conference 2023. “A multilingual repository for mental health in Europe: assessment of current resources for patients and healthcare providers”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (junio 2023). XXI Congreso AELFE. “Compilation of an oral corpus of telephone conversations mediated by an interpreter”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (marzo 2023). 8.º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP 8) (Alcalá de Henares). “The telephone interpreter and the machine: worlds apart?”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (marzo 2023). Congreso Internacional Discapacidad, Lectura Fácil y Traducción. “Interpretación de lenguas orales y accesibilidad”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (mayo 2023). 2.º Congreso Internacional de Lingüística Digital. “MentalHealth4all: metodología para evaluar recursos multilingües y creación de un repositorio”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel y Cabrera Méndez, Gabriel. (mayo 2023). 6th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT6) (University of Cyprus). “Urgent training for telephone interpreters”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (mayo 2023). InTraCommerce (Text, Context and Interculturality in International Trade Communication). “Telephone interpreting and multilanguage service provision in internationalised businesses in Spain”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (noviembre 2023). DARIAH DAY Jornadas sobre humanidades digitales en CLARIAH.ES. “Investigación con corpus multimodales: la interpretación telefónica como objeto de estudio”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (noviembre 2023). Symposium Communication for Mental Health(s). “About diversity and towards inclusion: development of a multilingual repository of resources for mental health patients and healthcare providers in Europe”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (octubre 2023). IX Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos. Miembro del comité científico.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (septiembre 2023). InDialog4 Conference. “Development of an open-access database repository of resources to facilitate assistance in multilingual and multicultural mental health contexts” y “The complexity of interdisciplinary research on authentic telephone interpreting practice”.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. (septiembre 2023). Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP2023). “Natural Language Processing for Translation and Interpreting Applications”.

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora	
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17	
Observaciones		Página	23/26	
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D			
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).			

Mantrana Gallego, Darío. (29-30/06/2023). 5th International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation (ICEBFIT 2023). (Universidad de Alicante). "Evaluación de traducciones económicas DE-ES: estudio comparativo entre DeepL y Google Translate".

Monguilod Navarro, Laura y Vitalaru, Bianca (6-8/07/2023). Third International Conference on Community Translation. "The use of machine translation in medical outreach campaigns. Comparison of neural machine translation engines".

Monguilod Navarro, Laura y Vitalaru, Bianca (8/09/2023). NLP tools and resources for translation and interpreting applications (RANKLP 2023). "Machine translation, translation errors, and adequacy: Spanish-English vs. Spanish-Romanian":

Monguilod Navarro, Laura (29-30/11/2023). X Congreso Internacional de Investigación en Comunicación e Información Digital. Competencias digitales en la era de la Inteligencia Artificial. Las TRIC para la transformación social. "El uso de la inteligencia artificial en el aula: la traducción automática y posesición. Herramientas derivadas y aplicación."

Monguilod Navarro, Laura y Vitalaru, Bianca (18-19/09/2023). InDialog 4 Conference. Póster: "Machine translation and informative texts: comparing quality in different languages and fields"

Monguilod Navarro, Laura y Pena Díaz, María Carmen (29-30/05/2023). XV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: "Lo IN en las alianzas universitarias: Innovación, Interdisciplinariedad, Internacionalización". Póster: "El uso de traducción automática en el aula. Raw Output Evaluator como herramienta para formar en traducción automática y posesición en traducción médica".

Pena Díaz, Carmen y Antequera Manzano, Sofía. (01-03/06/2023). II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación (Universidad Rey Juan Carlos I, Madrid). "La competencia intercultural: propuestas de mejora de la comunicación intercultural en el ámbito sanitario en España".

Pena Díaz, Carmen y Antequera Manzano, Sofía. (02-03/06/2023). Semmelweis Medical Linguistics Conference (Semmelweis University, Hungría). "The Impact of Intercultural Competence on Migrants' Access to Healthcare in Spain".

Pena Díaz, Carmen. (25-27/05/2023). 6th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation. University of Cyprus. "How do clinicians feel about Child Language Brokering? A Narrative Inquiry Analysis".

Pena Díaz, Carmen; Gattiglia, Nora; Loupaki, Elpida. (18-19/09/2023). InDialog4 Conference (Ghent University, Bélgica). "Mapping Languages of Lesser Diffusion in Italy, Greece and Spain".

Sánchez Ramos, María del Mar. (17-18/05/2023). ANETI 2023 (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación). "Tecnologías de la traducción y su (r)evolución en la era digital".

Sánchez Ramos, María del Mar. (20-23/04/2023). VII Congreso latinoamericano de traducción e interpretación. "Hacia una automatización de la traducción: reflexiones sobre la traducción automática hoy".

Sánchez Ramos, María del Mar. (23-24/03/2023). X Jornadas de Enseñanza del Español, El español de la población Migrante (Universidad de Alcalá). "Migración, tecnologías y traducción".

Sanz de la Rosa, Andrea y Vitalaru, Bianca. (26-27/10/2023). Conference on Language and Law. (ISCAP-P.Porto y Faculdade de Direito do Porto - Universidade Católica). "Analysing and comparing legal genres: challenges when different legal systems are involved".

Sanz de la Rosa, Andrea y Vitalaru, Bianca. (29-30/05/2023). XV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria. (Universidad de Alcalá). "Gestión de terminología jurídica: documentación y formación para traductores".

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora	
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17	
Observaciones		Página	24/26	
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D			
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).			

Sanz de la Rosa, Andrea. (22-24/04/2023). 8.º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP8). (Universidad de Alcalá). “Elaboración de glosarios de terminología jurídica”.

Sanz de la Rosa, Andrea; Monguilod Navarro, Laura; Pena, Carmen y Vitalaru, Bianca. (29-30/05/2023). XV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria. (Universidad de Alcalá). “Innovando con metodologías activas en la traducción en los servicios públicos”.

Valero Garcés, Carmen et al. (2023). Semmelweis Medical Linguistics Conference 2023. “A multilingual repository for mental health in Europe: assessment of current resources for patients and healthcare providers”.

Valero Garcés, Carmen y Damianova, Silvia. (julio 2023). CIT&I. “Language barriers in health care: working with interpreters in mental health services”.

Valero Garcés, Carmen y Damianova, Silvia. (mayo 2023). Congreso SAY IT. (Universidad de Málaga). “Students and teachers’ evaluation of Labra’s interpreting software: Master’s Degree in Conference Interpreting for Business (MICONE)”.

Valero Garcés, Carmen y Hu, Jiangjiang. (noviembre 2023). Conference on Tr&IN Interdisciplinary Center on Research and Training (GIIT/SISU). “Mt and legal texts. A case study about terminology (Spanish- Chinese)”.

Valero Garcés, Carmen. (2023). IN DIALOG 4. “Multiplicity in facilitating access to public services. Get to Know to Keep in Mind Project”.

Valero Garcés, Carmen. (2023). NPIS. “NPIT migrant women and languages of lesser diffusion: Towards the ‘genderization’ of communication with foreign population. A case study”.

Valero Garcés, Carmen. (abril 2023). Seminario GIECO: mitos y leyendas sobre las brujas: el poder incontestable de las mujeres. “De brujas, Literatura infantil y juvenil (LIJ) y traducción”.

Valero Garcés, Carmen. (julio 2023). CIT&I. “Networking and multidisciplinary teams as integration tools in PSIT. A case study”.

Valero Garcés, Carmen. (junio 2023). 5th International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation (ICEBFIT 2023). (Universidad de Alicante). “En vivo y en directo en las practicas del MU MICONE”.

Valero Garcés, Carmen. (mayo 2023). Conferencia Plenaria UJR. III CONGRESO TRADUCCIÓN. “Tras los Pasos de Ulises.... Salud Mental, Migración... e (Inter) culturalidad”.

Valero Garcés, Carmen. (mayo 2023). XV EIDU 2023: Lo IN en las alianzas universitarias: INnovación, INterdisciplinariedad, INternacionalización. “Las 3 IN + SE en las prácticas de MICONE”.

Valero Garcés, Carmen. (mayo 2023). XV EIDU 2023: Lo IN en las alianzas universitarias: INnovación, INterdisciplinariedad, INternacionalización. Poster: “Docencia, investigación, internacionalización e interdisciplinariedad en el MU CITISP”.

Organización de eventos académicos

Grupo FITISPos. (22-24/03/2023). 8.º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP 8) (Alcalá de Henares). Coordinadora: Carmen Valero Garcés. Comité organizador y colaboradores: grupo FITISPos.

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	25/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



Cabrera Méndez, Gabriel y Vitalaru, Bianca. (11/03/2023). Charla. Universidad de Alcalá. “Cómo se hace una traducción jurada”.

Cáceres Würsig, Ingrid; Lázaro Gutiérrez, Raquel y Mantrana Gallego, Darío. (12/04/2023). Jornada para la mejora de la investigación del Departamento de Filología Moderna: resultados, explotación y transferencia. (Universidad de Alcalá). Ponentes: Asunción Gómez Pérez, Elea Jiménez, David Cervera Olivares, Sonia Núñez Puente, Carmen Valero, Ana Halbach, Jesús García Laborda, Antón Alvar.

Cáceres Würsig, Ingrid y Alcalde Peñalver, Elena. (6/10/2023-30/10/2023-02/11/2023). II International Seminar in Research on Conference Interpreting (programa de doctorado Lenguas Modernas, Investigación en Lingüística, Literatura, Cultura y Traducción). (Universidad de Alcalá). Ponentes: Luis Pérez-González, Carlo Fantinuoli, Jan Niehues.

Pena Díaz, Carmen y Fernández, Ana. (13/10/2023-16/10/2023). La asistencia lingüística y cultural en el ámbito jurídico. (Facultad de Derecho – Universidad de Alcalá). Profesorado: Andrea Sanz de la Rosa, Candelas Bayón y Sofía Antequera.

Pena Díaz, Carmen y Fernández, Ana. (12/12/2023). La asistencia lingüística y cultural en el ámbito jurídico. (Facultad de Derecho – Universidad de Alcalá). Profesorado: Andrea Sanz de la Rosa y Laura Monguilod.

Valero Garcés, Carmen. (23/10/2023-08/11/2023). VOCINARES 3 – FEIMEN: Formación e investigación con/para mujeres migrantes hablantes de lenguas de menor difusión. (Laboratorio CRAI Ciudadan@, Universidad de Alcalá)

Valero Garcés, C. y Cedillo, C. (2022). Global E-Party en TISP, 11 edc.: “¿Cuánto sabes sobre la TISP? ¡Que comience el juego!”. Semana Ciencia, 2022.

Valero Garcés, C. (2022). Mesa Redonda: Tecnologías aplicadas a la interpretación de conferencias. Semana Ciencia, 2022.

Valero Garcés, C. y Cedillo, C. (2023). Global E-Party en TISP, 12 edc.: “¿Cuánto sabes sobre la TISP? ¡Que comience el juego!”. 2nd edc. Semana Ciencia, 2023.

Valero Garcés, C. (2023). Taller: Interpretando el Pacto Verde. Retos para la comunicación multilingüe en la era de la Inteligencia Artificial. Semana Ciencia, 2023.

Valero Garcés, C (2021). Proyecto VOCINARES 1: Sociedades inclusivas. Mujeres migrantes y lenguas de menor difusión. CRAI-LAB ,Noviembre 2021. Laboratorio CRAI Ciudadan@. <https://biblioteca.uah.es/conoce-la-biblioteca/la-biblioteca/laboratorio-ciudadano/>.

Valero Garcés, C (2022). Proyecto VOCINARES 2: Conocer para no olvidar. Refugiadas Afganas y ucranianas. CRAI-LAB, Noviembre 2022. Laboratorio CRAI Ciudadan@. <https://biblioteca.uah.es/conoce-la-biblioteca/la-biblioteca/laboratorio-ciudadano/>.

Valero Garcés, C (2023). Proyecto VOCINARES 3: Mujeres migrantes y lenguas de menor difusión: afganas, africanas, árabes, y ucranianas. CRAI-LAB ,Noviembre 2023. Laboratorio CRAI Ciudadan@. <https://biblioteca.uah.es/conoce-la-biblioteca/la-biblioteca/laboratorio-ciudadano/>.

Lugar y fecha

Firma de la Coordinación

26

VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA

Código Seguro De Verificación	Jd/p6kcWEv0LUWQWUYSgzQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	María del Carmen Valero Garcés	Firmado	15/01/2024 10:20:17
Observaciones		Página	26/26
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/Jd%2Fp6kcWEv0LUWQWUYSgzQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		

